Lebenslauf

Peter Ward
7 Pool Court
Fleetwood
Lancashire FY7 8QN
United Kingdom

Tel.: +44 (0)1253-543786
Handy: 07860 125911
E-Mail: pwtrans@btinternet.com
Skype: peter.ward99

Pro-Z Profil: http://www.proz.com/profile/4935

Deutsch-Englishe Übersetzung, Lektorat, Prüflesen, Korrektur usw.

Qualifikationen:

- B.Sc (Hons) Diplom in Kommunikationswissenschaft und Linguistik (Psychologie und Philosophie der Sprachen, menschlische Sprachen (Englisch/Deutsch) und Computer-Sprachen), University of Aston in Birmingham, 1977
- Goethe Institut Sprachdiplom (Deutsch), Hannover
- Zahlreiche Aufenthaltszeiten in Deutschland (Göttingen, Neuwied / Rhein, München) von insgesamt ca. 10 Jahren.
- Über 20 Jahre Erfahrung in der IT-Branche in verschiedenen technischen Bereichen (siehe unten).
- Erfahrener CAT-Tool-Benutzer (Trados, Transit, Across, MemoQ)
- In August 2022 habe ich den “SDL Post Editing Certificate” erworben.

Sprachen: Deutsch (fliessend), Französisch (mäßig), Grundkenntnisse in Spanisch, Mittelstufe in Walisisch

Erfahrung:

Britisch-englische Muttersprachler mit langjähriger Erfahrung mit deutschen und englischen Unternehmen als freiberuflicher Programmierer / Analyst, Produktmanager im Bereich Computer und Computerkommunikation sowie als Trainer für Software-Konfigurationsmanagement. Die folgende Liste sollte Ihnen einen Eindruck von der Art der kommerziellen Erfahrung geben, die ich mit den unterschiedlichen Unternehmen gesammelt habe:

- German Air and Space Research Institute (DFVLR), Göttingen (heute: DLR)
- Sartorius GmbH (Elektronische Wägesysteme), Göttingen
- Digital Applications International GmbH (Software, Neu-Isenburg
- Paul Lippke GmbH (Papierindustrie), Neuwied/Rhein
- BMW (Autoindustrie), München
- BAE Systems (Luftfahrt), Warton, UK (Software QS Spezialist / Trainer)
- British Steel (Eisen und Stahl), Scunthorpe, UK
- Carl Schenck (Wägesysteme), Oxford, UK and Darmstadt/Deutschland
- Allen Bradley / Rockwell International (Automation), Milton Keynes, UK
- Cable & Wireless (Telekommunikation), Warrington, UK
- Serco Systems (Verkehrskontrolle), Guisborough, UK
- BNFL (Nuklearenergie), Risley, UK
- CSC (Computer Sciences International Softwarehaus), Chorley, UK

Während meiner Zeit in Deutschland von 1979 bis 1987 war ich ständig damit beschäftigt, Softwaredokumentationen und Handbücher (und Programme) auf Deutsch zu schreiben, Dokumentationen ins Englische zu übersetzen und auf Messen und Kundendemonstrationsveranstaltungen zu dolmetschen.

Nach meinem Rückkehr nach Großbritannien in 1987, teilte ich meine Zeit zwischen freiberuflicher Übersetzung und Programmierung auf, arbeitete für eine Reihe von Direktkunden und Übersetzungsbüros in England, Deutschland und anderen europäischen Ländern, und begann mit Vollzeitübersetzung in 2003.
Ich habe viele unterschiedliche Themen behandelt, mich aber hauptsächlich auf computerbezogenes Material (Anwendungen, Hardware und Software), Telekommunikation und technisches Material im Allgemeinen (insbesondere Automobil, Ingenieurwesen usw.) konzentriert.

Spezialbereiche:

EDV: Hardware, Software, Benutzerhandbücher, Internet / Webseiten, grafische Benutzeroberflächen (GUI), E-Mail, Datenbanken, Softwarelokalisierung, Multimedia, Netzwerke
Kommunikation: Telekommunikation, Mobiltelefone, Kommunikationsprotokolle
Automobilindustrie: Fahrzeugspezifikationen, Teilelisten, Prüfberichte, Sicherheits- / Konstruktionsanforderungen, Diplomstudien, Qualitätskontrolle, Reparaturhandbücher, automatisierte Lackiersysteme, Autowaschanlagen, Schulungshandbücher, Wohnmobile und Wohnwagen, Kehrmaschinen, Busse
Luft- und Raumfahrtindustrie: Flugzeuge, Windkanäle, Software-Qualitätskontrolle, Frachtsysteme, Navigationssysteme
Engineering: Pumpen, Ventile, Rohrleitungen, Kräne, Zug- und Eisenbahnsysteme (einschließlich Standseilbahn, Skilifte usw.), Messgeräte, Sensoren, Pyrometer, Reinigungssysteme, Abfüllsysteme, Magnetventile, Wägesysteme, Stärkekessel, Korrosionsschutz, Wasserbehandlung, Förderbänder, Sicherheits- / Explosionsschutz, Radsätze, Filtersysteme, Turbolader, elektrische Systeme / Schalter
Umwelt: Abfallentsorgung, Abwasser- / Schlammbehandlung, Umweltverschmutzung, Umweltprobleme, Aufräumarbeiten
Industrie: Energie (einschließlich Windparks), Brau-Industrie, Zementwerke, Farbtemperaturregler, Tabletten / Kapseln, Crimpwerkzeuge, Lagerhaltung, Eisen- und Stahlindustrie, Papierindustrie, Maschinenbau, Abfüllanlagen, Heiz- und Kühlsysteme, Roboter, Kunststoffe / Extrusion, weiße Ware, Möbel und Möbelbeschläge, Schweißsysteme, Schleifsysteme, Schneidsysteme, Förderer, Fenster, Schiebefenster
Allgemein: Fotografie, Pressemitteilungen, Multimedien, Messen, QS-Dokumentation, Werbebroschüren, Hotelbroschüren, Tourismus- und Reisebroschüren, Zertifikate, Lebensläufe, Fragebögen, Besuchsberichte, Vorträge, Ausstellungen, Sport, Wein und Essen (Rezepte)
Literatur / Marketing: Marketingbuch „Von Mensch zu Mensch“ von Gabi Steiner (siehe http://www.gabisteiner.de), „Gentleman Style“ von Spencer ten Brink (siehe https://gentleman.style/ de /) und auch Zeitraffer-Fotografie (Zeitrafferfotografie) E-Book des Fotografen Gunter Wegner (https://gwegner.de)
Militär: Panzer / Militärfahrzeuge, Panzer-Kampftrainingssysteme, Schiffsausrüstung, U-Boote, Radarsysteme, Marine-Bordsysteme usw.

Verwendete Ausrüstung:

Pentium 4 Desktop-Systeme (mit schneller Breitbandverbindung), Pentium 4-Laptops, iPad-Tablet
Laser- und Tintenstrahldrucker, Scanner
Zahlreiche Textverarbeitungs- / DTP-Pakete wie MS Word, ASCII-Editoren, Webseiten-Editoren usw., Framemaker, Dreamweaver für Websites
CAT-Werkzeuge: SDL Trados Studio, Star Transit NXT, Across, MemoQ
Microsoft Office (Word, Powerpoint, Excel, Access usw.)
Andere Software, die nach Bedarf bezogen und verwendet wird.